GOLDONI

TEATRU





CARLO GOLDONI

Gâlcevele din Chioggia



CUPRINS

PERSONAJELE

JUPAN TONI (ANOTNIO) - proprietar de tartană pescărească
MĂTUȘA PASQUA - soția jupânului Toni
LUCIETTA - fată, sora jupânului Toni
TITTA NANE (GIANBATTISTA) - tânăr pescar
BEPPE (GIUSEPPE) - flăcău, fratele jupânului Toni
JUPAN FORTUNATO - pescar (vorbeşte în dialect Chioggiot, se adaptează în funcție de actor, astfel încât să fie un stil aparte şi greu de înțeles)
MĂTUȘA LIBERA - soția jupânului Fortunado
ORSETTA (ORSOLINA) - fată, sora mătuşii Libera
CHECCA (FRANCESCA) - altă fată, sora mătuşii Libera
JUPAN VICENZO - pescar
TOFFOLO (CRISTOFORO) - luntraş
ISIDORO - locțiitor al cancelarului criminal
PORTĂRELUL - curierul cancelariei criminale
CANOCCHIA - tânăra care vinde dovleac copt
SERVITORUL LOCȚIITORULUI
Bărbați pe tartana jupânului Toni

Acțiunea se petrece la Chioggia

ACTUL I

TABLOUL 1

Uliță cu diferite căsuțe.

Pasqua şi Lucietta de o parte. Libera, Orsetta şi Checca de alta. Toate şed pe scaune de paie, lucrând dantele pe pernițe montate în ramele lor.

Limbaj: Jupan Toni, Lucietta, Libera, Checca, Vicenzo, Toffolo, Canocchia, dialect venețian.

LUCIETTA: Ce ziceți, fetelor, de vremea asta?
ORSETTA: Ce vânt o fi ăsta?
LUCIETTA: Nu ştiu, tu. *(către Pasqua)* Spune-mi, cumnată, ce vânt e ăsta?
PASQUA *(Orsettei)*: Nu simți ce bucătură de siroco?
ORSETTA: O fi bun pentru corăbieri?
PASQUA: De bună seamă. Dacă ne vin bărbații, au vântul în spate.
LIBERA: Azi-mâine sunt aici.
CHECCA: Mătuşă Pasqua, cumnatu-meu Fortunato, nu-i dus la pescuit cu jupân Toni?
PASQUA: Ba da, nu ştii că-i într-o tartană cu jupânu-meu şi cu Beppe, frate-sau?
CHECCA: E şi Titta Nane cu ei?
LUCIETTA *(către Checca)*: Bineînțeles! Ce vrei să spui? Ce-ai tu cu Titta Nane?
CHECCA: Eu? Nimic.

LUCIETTA: Nu ştii că de doi ani sunt în vorbă cu el? Şi că de-ndată ce coboară pe uscat mi-a făgăduit să-mi dea inelul de logodnă?
CHECCA *(ca pentru sine)*: Afurisită mai e! Pe toți îi vrea numai pentru ea.
ORSETTA: Lasă Luceitta, nu-ți face gânduri. Înainte să se mărite Checca, soru-mea, trebuie să mă mărit eu, eu trebuie să mă mărit. Când o veni Beppe, frate-tu, o să mă ia de nevastă; şi dacă o vrea Titta Nane, o să te poți mărita şi tu. Pentru soru-mea mai e timp.
CHECCA *(către Orsetta)*: Oh! Tu, surioară, ai vrea să nu mă vezi măritată în veci.
LIBERA: Tacă-ți gura, vezi-ți de lucrul tău.
CHECCA *(pentru sine)*: Da, da, vreau să mă mărit, chiar dac-ar da peste un neisprăvit din ăla care adună raci.

TABLOUL 2

Toffolo, cei de mai înainte. Apoi Canocchia.

LUCIETTA: Hei, bună ziua, Toffolo!
TOFFOLO: Bună, Lucietta.
ORSETTA: Domnule maimuțoi, dar noi ce suntem?
TOFFOLO: Dacă ați avea răbdare, o să vă dau bună ziua şi vouă.
CHECCA *(pentru sine)*: Nici Toffolo nu-i de lepădat.
PASQUA: Ce-i mucosule? Ți-ai terminat treburile?
TOFFOLO: Am lucrat pân-acum. Am fost cu luntrea la chei să-ncarc mărar; şi-astfel mi-am câştigat pâinea pe ziua de azi.
LUCIETTA: Nu ne cumperi nimic?
TOFFOLO: Cum să nu? Porunceşte!
CHECCA *(Orsettei)*: Uh! O auzi, neobrăzata?

TOFFOLO: Aşteaptă. *(Strigă)* Hei! Dovleac copt!
CANOCCHIA *(cu o măsuță pe care sunt mai multe bucăți de dovleac galben copt):* Priviți, proaspăt ieşit din cuptor!
TOFFOLO: Vrei, Lucietta? *(Îi oferă o bucată de dovleac.)*
LUCIETTA: Ba bine că nu, dă-o-ncoa.
TOFFOLO: Vrei şi dumneata, mătuşă Pasqua?
PASQUA: Drace! Mă prăpădesc după dovleac copt! Dă-mi o bucată.
TOFFOLO: Poftim! Nu mănânci, Lucietta?
LUCIETTA: Frige. Aştept să se răcească.
CHECCA: Hei, mătuşă Canocchia!
CANOCCHIA: Iată-mă-s!
CHECCA: Dă-mi şi mie o bucățică.
TOFFOLO: Sunt aici! Ți-o plătesc eu.
CHECCA: Nu, domnule, nu vreau.
TOFFOLO: Dar de ce nu?
CHECCA: Pentru că nu mă înjosesc.
TOFFOLO: Dar Lucietta s-a înjosit?
CHECCA: Da, da Lucietta se înjoseşte, ea-şi îngăduie orice.
LUCIETTA: Ce-i domnişoară? Nu cumva te-ai îmbufnat că ți-am luat-o înainte?
LIBERA: Las-o moartă! Las-o moartă!
CANOCCHIA: Mai doreşte careva ceva? *(Pleacă strigând:)* Dovleac copt, dovleac cald!

TABLOUL 3

Cei de mai înainte, fără Canocchia.

TOFFOLO *(uşor, către Checca)*: Ții minte, domnişoară, când mi-ai spus că nu sunt destul de bun pentru dumneata?
CHECCA *(uşor, către Toffolo)*: Pleacă, nu vreau să ştiu nimic de la tine.

TOFFOLO *(uşor, către Checca)*: Păi da, fir-ar să fie! Şi venisem cu gânduri bune!

CHECCA *(ca mai sus)*: Ce gânduri?

TOFFOLO *(ca mai sus)*: Jupanul meu vrea să mă treacă pe o barcă de călători şi, cum îmi vine sorocul, vreau şi eu să mă însor.

CHECCA *(ca mai sus)*: Zău?

TOFFOLO *(ca mai sus)*: Dar dumneata ai spus că nu te înjoseşti.

CHECCA *(ca mai sus)*: Oh! Am spus de dovleac, nu de dumneata.

LIBERA: Hei, hei, cu voi vorbesc, ce tot şuşotiți acolo?

LUCIETTA *(pentru sine)*: Ce neobrăzare! Ha! Vreau să-l aduc la disperare!

TOFFOLO: Şi cum îți merge, Lucietta?

LUCIETTA: Bine, mulțumesc. Luați loc.

TOFFOLO *(pentru sine)*: Oh! Aici mă simt mai bine! *(se aşează)*

CHECCA *(uşor, către Orsetta, arătându-i-l pe Toffolo lângă Lucietta)*: Hei! Ce zici?

ORSETTA: Lasă-i să facă ce vor, nu te amesteca.

TOFFOLO *(uşor, către Lucietta)*: Dacă stau aici, mă bați?

LUCIETTA *(către Toffolo, ca mai sus)*: Ah, Nebunule!

ORSETTA *(uşor către Libera, arătând-o pe Lucietta)*: Ce zici?

CHECCA *(pentru sine)*: Dacă află Titta Nane e vai de ea!

TOFFOLO *(uşor, către Lucietta)*: Măi, ce ochi hoțomani!

LUCIETTA *(încet, către Toffolo)*: Aş! Nu-s ca ai Checcăi!

TOFFOLO *(către Lucietta):* Cine? Checca? Nici nu mă gândesc la ea!

LUCIETTA *(uşor, către Toffolo)*: Nu-ți place de ea?

TOFFOLO *(uşor către Lucietta)*: Nici de frică!

LUCIETTA *(uşor către Toffolo, surâzând)*: I se spune Brânzuca.

TOFFOLO *(uşor către Lucietta, surâzând şi privind-o pe Checca)*: Brânzuca i se spune?

CHECCA *(tare către Toffolo şi Lucietta)*: Hei, voi de acolo! Nu-s oarbă! Vreți să isprăviți odată?

TOFFOLO *(tare, imitându-i pe cei care vând brânză)*: Brânză proaspătă, brânză!

CHECCA *(se ridică)*: Ce vorbă-i asta? Ce-i cu brânzoveneala asta?

ORSETTA *(Checcai, se ridică)*: Nu te amesteca!

LIBERA *(către Orsetta şi Checca, ridicându-se)*: Vedeți-vă de treabă.

ORSETTA: Ia te uită la el, domnul Toffolo Poponete!

TOFFOLO: Ce-i aia Poponete?

ORSETTA: Da domnule. Crezi că nu ştim că ți se spune Toffolo Poponete?

LUCIETTA: Ia te uită la ele! Frumoasă purtare!

ORSETTA: Haida-de, dragă domnişoară Lucietta Gurăspartă.

LUCIETTA: Ce-i aia Gurăspartă? Mai bine uită-te la dumneata, domnişoară Orsetta Găluşcă.

LIBERA: Nu-mi forfeca surorile, că a naibii să fie ...

PASQUA: Fii cuviincioasă cu cumnată-mea.

LIBERA: Eh, mai tacă-ți gura, doamnă Pasqua Broboadă.

PASQUA: Tacă-ți dumitale gura, doamnă Libera Gogoaşă.

TOFFOLO: De n-ați fi femei, pe sângele de pepene verde....

LIBERA: O să vie jupânu-meu.

CHECCA: O să vie şi Titta Nane. Vreau să-i spun tot, vreau să-i spun.

LUCIETTA: Spune-i. Ce-mi pasă mie?

ORSETTA: Să vină jupan Toni Coşoarcă...

LUCIETTA: Da, da să vină jupân Fortunato Bâlbâilă....

ORSETTA: Oh, ce gâlceavă!

LUCIETTA: Oh, ce încrâncenare!

PASQUA: Oh, ce păruială!

ORSETTA: Oh, ce scărmăneală!

TABLOUL 4

Jupan Vicenzo. Cei de mai înainte.

VICENZO: Ola, ola, linişte muierilor. A sosit tartana jupânului Toni!
PASQUA *(Luciettei)*: Oe! Tăcere, a venit bărbatu-meu!
LUCIETTA: Of, o fi şi Titta Nane!
LIBERA: - Oe, fetelor, nu care cumva să afle ceva cumnatul vostru.
ORSETTA: Tăceți, tăceți, să n-afle nici Beppe.
TOFFOLO: Lucietta, aici-s eu, nu te nelinişti.
LUCIETTA *(lui Toffolo)*: Cară-te!
PASQUA *(lui Toffolo)*: Piei!
TOFFOLO: Eu, pe sângele Dianei! Mă duc, mă duc chiar acum la Checchina! *(se apropie de Checca).*
LIBERA: Şterge-o, spurcăciune!
ORSETTA: În lături!
CHECCA: Lua-te-ar zgaibă!
TOFFOLO *(cu ciudă)*: Eu, spurcăciune? Pe mine să mă ia zgaibă?
VICENZO*(îi dă un ghiont)*: Du-te şi trage pânzele!
LIBERA: Hai, să nu ne găsească bărbații certate.
LUCIETTA *(către Vicenzo)*: Oe, să nu le spui nimic.
VICENZO: Nici o grijă!
ORSETTA: Să nu te-apuci să vorbeşti...
VICENZO: Ei, la ce vă gândiți! *(pleacă)*
PASQUA: Oh, eu repede m-aprind şi repede-mi trece!
LUCIETTA: Checca, eşti supărată?
CHECCA: Nu ştii decât să iei lumea peste picior.
ORSETTA: Las-o baltă. Hai dă-mi un pupic, Lucietta!
LUCIETTA: Ține, sufletel! *(se pupă)*
ORSETTA: Şi tu, Checca!
PASQUA: Avanti, avanti! Hai aduceți totul în casă, că pe urmă mergem la tartană!

ORSETTA: De-abia aştept să-l văd pe dragul meu de Beppe! *(îşi ia scaunul şi iese)*
LUCIETTA: La revedere Checca, dragă Checca. *(îşi ia scaunul)*
CHECCA: Lucietta, iubită Lucietta. Ne-am împăcat? *(îşi ia scaunul şi iese)*
LUCIETTA: Nici o teamă! *(Îşi ia scaunul şi iese).*

TABLOUL 5

Vedere asupra canalului cu felurite bărci pescăreşti, printre care tartana Jupanului Toni.

Fortunato, Beppe, Titta Nane, bărbați de pe tartana, Jupan Toni pe uscat. Apoi Jupan Vicenzo.

TONI: Ziua bună, Jupan Vicenzo!
VICENZO: Cum a fost?
TONI: Ei, nu ne putem plânge.
VICENZO: Ce-aveți pe tartana? Aveți şi chefali?
TONI: Pe valurile Dianei! Am nişte chefali mari cât limba de vită, cu tot respectul!
VICENZO: Şi barbuni?
TONI: Avem vreo şase din ăştia, mari cât fundul unui butoi.
VICENZO: Pot să văd peştele ăsta?
TONI: Haide! Întindeți-i mâna jupânului Vicenzo!
VICENZO *(pentru sine, trecând pe tartana)*: Ce oameni cumsecade sunt pescarii!
TONI: Bine-ar fi să pot vinde tot peştele de la bord! Ce bine mi-ar prinde! Că de-ncăpem pe mâna negustorilor, ăştia nu dau nimic, ăştia vor totul numai pentru ei. Noi, ăştilalți, săracii de noi, ne primejduim viața pe mare şi domnii neguțători cu boneta de catifea se îmbogățesc prin truda noastră.

TABLOUL 6

Pasqua, Lucietta, cei de mai înainte.

PASQUA *(lui Toni)*: Toni!
TONI: Pasqua!
LUCIETTA *(lui Toni)*: Hei!
TONI: Hei!
PASQUA: Ați avut o călătorie frumoasa?
TONI: Ce tot vorbeşti de călătorie, ne-am riscat viața. Dar ne-am întors încărcați de peşte şi suntem toți veseli şi bucuroşi.
PASQUA: Da, da, Slava Domnului. Ai fost în port?
TONI: Desigur, am fost în Sinigaglia.
LUCIETTA: Şi nu mi-ai adus nimic?
TONI: Ba da. Ți-am adus două perechi de ciorapi roşii.
LUCIETTA: Ah! Dragul meu frățior, cât mă iubeşte el pe mine!
PASQUA: Bărbate, mie mi-ai adus ceva?
TONI: Ție ți-am adus stofe.
PASQUA: Ce fel de stofe?
TONI: Vei vedea.
PASQUA: Deci de care?
TONI: Vei vedea imediat, dacă-ți spun. Imediat!
LUCIETTA *(către Beppe)*: Şi tu, mi-ai adus şi tu ceva?
BEPPE: Ia te uita la ea! Ce-ai fi vrut să-ți aduc ție? Am cumpărat inel pentru logodnică.
LUCIETTA: E frumos?
BEPPE *(îi arată inelul):* De bună seama! Ia priveşte!
LUCIETTA: Vai ce frumos e! Un inel ca ăsta pentru aia?
BEPPE: De ce-i spui aia?
LUCIETTA: Dac-ai şti ce ne-a făcut! Întreab-o pe cumnata; zdrențăroasa aia de Orsetta şi coțofana ailaltă de Checca mai că nu ne-au sfâşiat. Şi ce ne-au putut spune!

PASQUA: Parcă mătuşa Libera puţine a vorbit? Nici că se putea să ne facă mai albie de porci, decât ne-a făcut ea.

TONI: Ce-i? Ce-a fost?

BEPPE: Ce s-a întâmplat?

LUCIETTA: Nimic. Limbi ascuţite. Limbi bune de smuls cu cleştele!

PASQUA: Eram în faţa casei şi lucram la dantelele noastre…

LUCIETTA: Fără să scoatem un cuvânt…

PASQUA: Ah, dac-aţi şti! Din pricina tâlharului de Toffolo Poponete.

LUCIETTA: E geloasă pentru frumuşelul ăla.

BEPPE: Ce spui? A vorbit Orsetta cu Toffolo Poponete?

TONI: Ei, haide, nu veni acum să-l întărâţi pe băiat, să se mai işte o pricină.

BEPPE: Cu cine a vorbit Poponete?

LUCIETTA: Cu toate.

BEPPE: Şi cu Orsetta?

LUCIETTA: Cred că da.

BEPPE: Sangue di Diana!

TONI: Oh, terminaţi odată, că n-am chef să iasă vorbe.

BEPPE: Nu, n-o mai vreau pe Orsetta! Şi Poponete, pe falca balenei, o să mi-o plătească.

TONI: Haideţi; hai acasă!

LUCIETTA: Unde-i Titta Nane?

TONI *(supărat)*: Pe tartană.

BEPPE: Cu Orsetta nu mai vreau să am nimic de-a face. O să vând inelul!

LUCIETTA: Dă-mi-l mie, dă-mi-l.

BEPPE: Lua-te-ar să te ia!

LUCIETTA: Oh, ce dobitoc!

TONI: Aşa-ţi trebuie, ţi s-ar cuveni să o păţeşti mai rău. Acasă-ţi spun, imediat acasă. Până acum m-am jucat, pe urmă… *(Arată că vrea să-i dea câteva.)*

LUCIETTA: Ia te uita ce modă e asta! Nu mai stau eu lângă tine! Cum îl văd pe Titta Nane îi şi spun. Ori mă ia

imediat de nevastă, ori, pe trupul Dianei, mai bine mă bag servitoare. *(Pleacă.)*

PASQUA: Măi, ce ți-e şi cu bărbații ăştia! Nişte brute! *(Iese.)*

TONI: Măi, ce ți-e şi cu muierile astea! Nişte bârfitoare! *(Iese.)*

TABLOUL 7

Fortunato, Titta Nane, Vicenzo.
Vin de pe tartană, însoțiți de oameni, încărcați cu coşuri.

TITTA NANE: Era şi Lucietta ?

VICENZO: Oh, drăguțul de tine! Ți-e teamă că n-ai să-ți vezi logodnica?

TITA NANE: Dac-ai şti. Mor de dorul ei!

FORTUNATO *(Vorbeşte repezit, îl strigă pe jupân Vicenzo)*: Jup' Icenzo!

VICENZO: Ce-i, jupâne Fortunato?

FORTUNATO: Aici e peştele dumneavoastră. Patru coşuri de pălămidă, două coşuri de ba'buni, şase, şase, şase vavloa'e şi un coş de ba'ogi.

VICENZO: Ce anume?

FORTUNATO: Şi un coş de ba'ogi.

VICENZO: Nu-nțeleg!

FORTUNATO: Nu mă înțelegeți? Patru coşuri de pălămidă, două coşuri de barbuni, şase de zavloace şi un coş de batogi.

VICENZO: Iertare, jupan Fortunato, dar nu pricep o vorbă din ce-ai zis!

FORTUNATO: Ha, ha! Asta-i bună! Nu pricepi chiar nimic? Doar vorbesc limba din Chioggia!

VICENZO: Am priceput! La revedere jupân Fortunato!

FORTUNATO: La revedere jupân Vicenzo!

VICENZO; La revedere, Titta Nane!

TITTA NANE: La revedere jupâne!
VICENZO: Haideți băieți! Veniți după mine cu peştele! Dragul de jupân Vicenzo, vorbeşte de parcă ar mesteca găluşte! *(Iese.)*

TABLOUL 8

Fortunato. Titta Nane

TITTA NANE: Pornim, jupân Fortunato?
FORTUNATO: 'aptă.
TITTA NANE: Ce vrei s-aşteptăm?
FORTUNATO: 'teptați!

(Libera, Orsetta, Checca. Cei de mai înainte. Toate se salută etc.)

ORSETTA: Şi domnia ta, Titta Nane?
TITTA NANE: Doamnele mele!
CHECCA: De ce nu vii mai aproape? Ți-e frică? Ți-e frică să n-audă Lucietta?
TITTA NANE: Ce face Lucietta? E bine sănătoasă?
ORSETTA: Ehee! Cum să nu fie sănătoasă… drăguța de ea!
TITTA NANE: Dar ce? Nu mai sunteți prietene?
ORSETTA *(ironică)*: Oho! Şi încă cum!
CHECCA *(cu ironie)*: Ne iubeşte aşa de tare!
LIBERA: Gata, fetelor, tăceți. Ne-am dat cuvântul, am zis că nu deschidem gura.
FORTUNATO: Oe! Femeie! Am a'us făina de porumb tu'cesc şi om face mămăliga.
LIBERA: Bravo ție! Ai adus făina de porumb turcesc! Ce mă bucur!
TITTA NANE *(către Libera)*: Trebuie să-mi spui…

FORTUNATO *(către Titta Nane)*: Lasă oame'ii să vo'bească, lasă-i…

LIBERA *(către Fortunato)*: Linişteşte-te, drăguțule!

TITTA NANE: Trebuie să-mi spui ce-a fost cu Lucietta.

LIBERA *(malițioasă)*: Nimic.

TITTA NANE: Nimic?

ORSETTA *(Dând cu cotul Liberei)*: Nimica, haide, nimica.

CHECCA *(Dând cu cotul Orsettei)*: Mai bine-aşa, nimica.

FORTUNATO *(spre tartană)*: Hei, copii! Aduce'i-mi sacu' cu făina!

TITTA NANE: Dar dragele mele, dac-a fost ceva, spuneți. Nu vreau să fiți duşmance. Ştiu că voi sunteți cumsecade. Şi mai ştiu că şi Lucietta e un mărgăritar!

LIBERA: O… e drăguț!

ORSETTA: Oh, ce mărgăritar!

CHECCA: Oh, ce nestemată!

TITTA NANE: Ce-aveți de spus împotriva ei?

ORSETTA: Nimic.

CHECCA: Întreabă-l pe Poponete!

TITTA NANE: Cine este acest Poponete?

LIBERA: Haideți fetelor, tăceți din gură. Ce dracu' aveți, de nu puteți tăcea?

TITTA NANE: Care va să zică, cine-i Poponetele asta?

CHECCA: Luntraşul ăla… nu-l cunoşti?

(Oamenii coboară de pe tartană cu peşte şi un sac.)

FORTUNATO *(către Titta Nane)*: Ha, să me'em, iată peştele şi făina.

TITTA NANE *(către Fortunato)*: Ah! Fir-ar al naibii! Ce-are ăsta cu Lucietta?

ORSETTA: Îi dă târcoale.

CHECCA: Îi cumpără dovleac copt.

LIBERA: Din pricina ei, pungaşul se rățoia la noi.

TITTA NANE: Asta-i bună!

FORTUNATO *(către femei)*: Acasă! Acasă!

LIBERA *(către Titta Nane)*: Mamma mia, dac-ai şti cum ne-a scărmănat!

CHECCA: Mi-a spus: Brânzuca!

ORSETTA: Numai şi numai din pricina mărgăritarului dumitale!

TITTA NANE *(gâfâind)*: Unde-i? Pe unde stă? Pe unde umblă? Unde l-aş putea găsi?

ORSETTA: Aş! Stă cu casa pe calea Coroanei sub porticul ce dă spre canal.

CHECCA: Luntrea şi-o ține pe canalul palatului, în fața pescăriei.

TITTA NANE: Lăsați pe mine, de-l găsesc îl fac felii ca pe un ciortan.

CHECCA: Eh! Dacă vrei să dai de el, îl găseşti la Lucietta!

TITTA NANE: La Lucietta?

ORSETTA: Da, da, la logodnica dumitale!

TITTA NANE: Nu; nu mai e logodnica mea. Vreau s-o las, vreau s-o părăsesc! Şi tâlharul ăla de Poponete, pe sângele Dianei, îl jupoi! *(Pleacă.)*

FORTUNATO: Acasă, vă zic! Marş acasă!

LIBERA: Da, să mergem, brotăcelule, să mergem.

FORTUNATO: Ce-ați veni' să spuneți? Ce-ați veni' să flecăriți? Pe valurile Dianei! Gaițelor! *(Iese.)*

LIBERA: Ia te uită! Din pricina voastră, fluşturatecelor, intru întotdeauna la apă. Ce dracu e cu voi? Ați făgăduit să nu vorbiți şi poftim: ați venit să vă umble gura, ați venit să faceți şi să dregeți. Dracul să vă pieptene, îmi scoateți peri albi. *(Iese.)*

CHECCA: Dacă Lucietta şi-o pierde logodnicul, paguba-i a ei.

ORSETTA: Eu şi-aşa îl am pe-al meu.

CHECCA: Iar eu am să-mi găsesc unul! *(Ies amândouă.)*

TABLOUL 9

Străzi cu case, ca în prima scenă.
Toffolo, apoi Beppe.

TOFFOLO: Da, ce prostie din partea mea. Curată prostie! Nu trebuia să mă leg de Lucietta, ea e logodită. De ea nu trebuia să mă leg. Checca e încă liberă, cu ea pot să mă-ndrăgostesc. S-a supărat! Şi pe bună dreptate. Semn clar că mă iubeşte! Măcar de-aş putea s-o văd! De i-aş putea vorbi puțin, s-o împac. Mă uit, să vad dacă e acolo s-o iscodesc puțin. *(Se apropie de intrarea în casă.)*

BEPPE: Hei! Jupân Poponete!

TOFFOLO: Ce-i aia Poponete?

BEPPE: Păzea.

TOFFOLO: Ia te uită! Păzea! Ce-i aia păzea?

BEPPE: Şterge-o îți spun!

TOFFOLO: Nu!

BEPPE: Cară-te, că îți mut fălcile.

TOFFOLO: Pe valurile Dianei! Arunc cu piatra-n tine! *(Culege pietre.)*

BEPPE: În mine, tâlharule?

TOFFOLO: Lasă-mă în pace!

BEPPE: Cară-te, îți spun!

TOFFOLO: Nu vreau să mă car, na, nu vreau şi nu vreau!

BEPPE: Pleacă de-aici că te jupoi.

TOFFOLO *(cu piatra în mână)*: Rămâi unde eşti, sau îți sparg capul!

BEPPE: Aruncă, dacă-ți dă mâna!

(Toffolo arunca pietre, Beppe încearcă să se ferească.)

TABLOUL 10

Jupânul Toni iese din casă, intră din nou şi se reîntoarce imediat, apoi Pasqua şi Lucietta

TONI: Ce-i hărmălaia asta?

(Toffolo îl loveşte cu o piatra pe jupân Toni.)

TONI: Aau! A dat cu piatra-n mine! Aşteaptă tâlharule! O să mi-o plăteşti tu! *(Intra în casă.)*
TOFFOLO *(adunând pietrele)*: Eu nu fac nimănui nimic, nu fac. De ce-a venit să mă bruftuluiască?
BEPPE: Lasă jos pietrele!
TOFFOLO: Lasă jos cuţitul!
TONI *(iese din casă cu un cuţit de vânătoare în mână):* Cară-te că te tai în bucăţi!
PASQUA *(ţinându-l pe Toni)*: Stai jupâne!
LUCIETTA *(ţinându-l pe Toni)*: Stai frăţioare!
BEPPE: Să-l omorâm!
LUCIETTA *(ţinându-l pe Beppe)*: Ai înnebunit? Opreşte-te!
TOFFOLO *(ameninţând cu piatra)*: Nu mişcaţi, că vă omor pe toţi!
LUCIETTA *(strigând)*: Săriţi, oameni buni!
PASQUA *(strigând)*: Ajutoor!

(Improvizaţie italienească.)

TABLOUL 11

Jupan Fortunato. Libera. Orsetta. Checca. Cei de mai înainte. Oameni cu peşte şi mălai.

FORTUNATO: Ce se întâmplă? Ce se întâmplă? Repede, repede! Care pe care? Care cu care?

ORSETTA: Ah! E o pricină!

CHECCA: O pricina! *(Fuge în casă.)*

LIBERA: Sunteți nebuni! Încetați!

BEPPE *(către femei)*: E numai vina voastră!

ORSETTA: Ce? Cum?

LIBERA: Ce vrea să-nsemne asta?

LUCIETTA: Da, da, voi iscați gâlcevile.

PASQUA: Da, da, voi băgați zâzanie.

ORSETTA: Auzi prostie!

LIBERA: Auzi, gurile rele!

BEPPE: Am să vi-l omor în pragul casei.

ORSETTA: Pe cine?

BEPPE: Pe pungaşul ăla de Poponete!

TOFFOLO *(aruncând cu pietre)*: Haida-de, nu sunt nici un Poponete!

PASQUA *(împingându-l pe Toni)*: Jupâne, în casă cu tine!

LUCIETTA *(împingându-l pe Beppe):* Acasă, frate, acasă.

TONI: Lasă-mă!

PASQUA: În casa, am zis! În casa! *(Îl sileşte să intre în casă cu ea).*

BEPPE *(Luciettei):* Intră-n casă, îți zic! Intră în casă, nebunule! *(Îl sileşte să intre cu ea în casă. Încuie poarta).*

TOFFOLO: Fricosule! Ieşiți din casă, dacă aveți curaj!

ORSETTA *(lui Toffolo)*: Dispari odată!

LIBERA: Dispari!

TOFFOLO: Da' de ce mă insulți?

FORTUNATO: Pleacă, pleacă, că pe loc îți pu' mâna-n gâ' şi-ti sco' fierea pe nas.

TOFFOLO: Te cinstesc pentru că eşti om bătrân; şi pentru ca eşti cumnat cu Checchina. *(Spre poarta casei lui Toni:)* Dar tâlharii ăia, câinii ăia, pe sângele Dianei o să mi-o plătească.

TABLOUL 12

Apare Titta Nane cu un săbioi. Cei de mai înainte.

TITTA NANE *(către Toffolo, lovind săbioiul de pământ)*: Păzea, că te jupoi!
TOFFOLO: Ajutor! *(Se retrage spre poartă.)*
FORTUNATO *(îl opreşte pe Titta)*: Opreşte-te! Stai pe loc!
ORSETTA: Ține-l bine!
TITTA NANE *(se opreşte către Toffolo):* Dă-mi drumul! Dă-mi drumul!
TOFFOLO: Ajutor! *(Dă cu spatele de poartă, care se deschide şi Toffolo cade înăuntru).*
FORTUNATO *(ținându-l şi trăgându-l)*: Titta Nane! Titta Nane!
LIBERA *(către Fortunato)*: În casă! Aduceți-l în casă!
TITTA NANE: Nuu! Nu vreau!
FORTUNATO *(îl trage cu forța în casă)*: Ba trebuie să vrei!
LIBERA: Of, ce spaimă am tras!
ORSETTA: Of, cum îmi bate inima!
PASQUA *(alungându-l din casă pe Toffolo)*: Afară de-aici!
LUCIETTA *(asemenea)*: Du-te… unde vezi cu ochii!
PASQUA: Du-te… învârtindu-te! *(Iese.)*
LUCIETTA: Neisprăvitule! *(Iese şi încuie poarta după ea.)*
TOFFOLO *(către Libera şi Orsetta)*: Ce spuneți oameni buni?
LIBERA: Aşa-ți trebuie! *(Pleacă.)*
ORSETTA: Ba, încă mai mult decât atât! *(Pleacă.)*
TOFFOLO: Pe sângele Dianei! Îi dau în judecată! *(Iese.)*

ACTUL II

TABLOUL 1

Cancelaria criminală.
ISIDORO scrie la o măsuță, apoi Toffolo, apoi portărelul.

TOFFOLO: Ilustrisime domn cancelar!
ISIDORO: Lasă-mă cu ilustrisime! Ce doreşti?
TOFFOLO: Vă aduc la cunoştință, ilustrisime, că un tâlhar m-a înjurat şi m-a amenințat cu cuțitul şi chiar vroia să mă bată, şi după aceea a venit alt netrebnic, ilustrisime…
ISIDORO: Cap sec! Fără ilustrisime!
TOFFOLO: Atunci chiar şi fără ilustrisime, domnule locțiitor, ascultați-mă. Deci…
ISIDORO: Ce meserie ai?
TOFFOLO: Sunt luntraş, lustrisime.
ISIDORO: Cum te numeşti?
TOFFOLO: Toffolo.
ISIDORO: De unde?
TOFFOLO: Din Chioggia. Sunt chioggiot.
ISIDORO: Şi n-ai nume de familie?
TOFFOLO: Nu am, lustrisime.
ISIDORO: E imposibil să n-ai nume de familie!
TOFFOLO: Păi ce nume de familie sa am?
ISIDORO: Ia spune-mi drăguțule, dacă-mi aduc bine aminte, tu ai mai fost pe-aici pe la cancelarie.

TOFFOLO: Da, signiore, am fost o dată pentru cercetări.
ISIDORO: Dacă nu mă înşel, te-am citat sub numele de Toffolo Poponete.
TOFFOLO: Eu mă numesc Toffolo şi nu Poponete. Cine mi-a spus aşa, a fost o stârpitură, lustrisime.
ISIDORO: Lasă-l odată pe lustrisime ăsta! Deci… cine-s aceia care te-au ameninţat?
TOFFOLO: Jupân Toni Cosarca şi frate-sau Beppe şi apoi Titta Nane.
ISIDORO: Erau înarmaţi?
TOFFOLO: Pe valurile Dianei! Şi încă în ce fel! Cuţite de pescari, săbii, nişte instrumente criminale de-a dreptul!
ISIDORO: Şi te-au lovit? Te-au rănit?
TOFFOLO: Nu. M-au speriat numai.
ISIDORO: De ce te-au ameninţat?
TOFFOLO: Fără motiv.
ISIDORO: V-aţi certat?
TOFFOLO: Eu n-am zis nimic.
ISIDORO: Şi cum s-a terminat toată tărăşenia?
TOFFOLO: Pai eu stăteam acolo… uite aşa… frate, zic eu, dacă vreţi să mă omorâţi, omorâţi-mă, ziceam eu…
ISIDORO: Da, dar cum s-a terminat?
TOFFOLO: Au venit nişte oameni cumsecade şi mi-au salvat viata.
ISIDORO: Şi care erau aceşti oameni?
TOFFOLO: Jupân Fortunato Calcai şi nevasta-sa Libera Gogoaşa, şi cumnată-sa Orsetta Găluşca, şi o altă cumnată Checca Brânzuca.
ISIDORO *(pentru el, scriind)*: Da, da, îi cunosc pe toţi. Checca, de exemplu, e o bucăţică frumoasă! *(către Toffolo)* Şi mai erau şi alţii?
TOFFOLO: Mătuşa Pasqua Broboada şi Lucietta Gurăspartă.
ISIDORO (*pentru el, scriind)*: Ha, şi pe ele le ştiu! *(către Toffolo.)* Mai ai ceva de zis?
TOFFOLO: Eu nu, lustrisime.

ISIDORO: Ceri să fie cumva pedepsiți?
TOFFOLO: Da, lustrisime.
ISIDORO: Ce?
TOFFOLO: Să intre-n puşcărie, lustrisime.
ISIDORO: Şi tu la spânzurătoare!
TOFFOLO: Eu, domnule? De ce?
ISIDORO: Ah, încetează odată, cap sec! Mi-e de ajuns, am înțeles tot! *(Scrie pe o foaie mică de hârtie.)*
TOFFOLO *(pentru sine)*: Să sperăm că nu vin şi ei să mă pârască pentru că am azvârlit cu pietre. Să poftească, dacă le dă mâna! Eu am venit primul, şi cine vine primul, câştigă!

(Isidoro scutură clopoțelul.)

PORTARELUL: Lustrisime.
ISIDORO: Mergi şi cheamă martorii ăştia. *(Se ridică.)*
PORTARELUL: Da, lustrisime, veți fi servit!
TOFFOLO: Lustrisime, nu mă uitați.
ISIDORO: Poponete, eşti un neisprăvit! *(Iese.)*
TOFFOLO *(către portărel, râzând)*: M-a îndrăgit, domnul locțiitor.
PORTARELUL: Da, se vede. Pentru dumneata-s martorii ăştia?
TOFFOLO: Da domnule portărel.
PORTARELUL: Îmi dai ceva de băut atunci?
TOFFOLO: Cu plăcere, domnule portărel.
PORTARELUL: Dar eu nu ştiu unde locuiesc aceşti oameni.
TOFFOLO: Îți arăt eu, domnule portărel.
TOFFOLO: Bravo, domnule Poponete.
TOFFOLO: Lovi-v-ar fulgerul, domnule portărel. *(Ies amândoi.)*

TABLOUL 2

Ulița, ca în primul tablou al primului act. Pasqua şi Lucietta ies din casa lor.

LUCIETTA: Frumoasă treabă mi-au făcut gaițele alea! Să se ducă să-i spună lui Titta Nane că am stat de vorba cu Poponete!

PASQUA: Dar tu, bine-ai făcut să-i spui lui frate-tău tot ce i-ai spus?

LUCIETTA: Dar domnia ta, jupâneasă? N-ai spus nimic?

PASQUA: Ba am vorbit şi rău am făcut.

LUCIETTA: Ai văzut diavolul! Am jurat să nu deschid gura.

PASQUA: Eu dacă nu pot vorbi, îmi vine să crăp!

LUCIETTA: Ah, eu n-am vrut să vorbesc şi nu m-am putut ține. Îmi venea vorba pe limbă, dădeam s-o înghit şi mă înăbuşea. Cu o ureche auzeam „Taci!” cu cealaltă „Vorbeşte!”. Mamma mia! Am astupat urechea lui „Taci!” şi am căscat-o pe-a lui „Vorbeşte!”, şi am vorbit, cât m-au ținut balamalele.

PASQUA: Auzi, Beppe vrea s-o lase pe Orsetta.

LUCIETTA: O să-şi găsească pe alta! În Chioggia nu-i secetă de fete.

PASQUA: A, nu. Cred, ca din patruzeci de mii de suflete câte suntem, treizeci de mii or fi femei.

LUCIETTA: Şi câte din ele mai sunt de măritat!

PASQUA: Vezi tu, asta e... Îmi pare rău că te lasă Titta Nane; o să-ți fie greu să-ți găseşti altul.

LUCIETTA: Dar ce i-am făcut lui Titta Nane?

PASQUA: Nimic, dar l-au ațâțat gurile alea sparte.

LUCIETTA: Dacă m-ar iubi, nu le-ar da crezare.

PASQUA: Nu ştii că-i gelos?

LUCIETTA: De ce? Nici să vorbeşti nu-i voie? Nici să râzi? Nu-i voie nici să petreci? Bărbații rămân câte zece luni

pe mare: şi noi trebuie să lâncezim aici, în tristețe, să tânjim pe blestematele astea de floricele?
PASQUA: Taci, taci, uite-l pe Titta Nane!
LUCIETTA: Oh! E întors pe dos! Să ştii că e întors pe dos!
PASQUA: O să facă pe bosumflatul!
LUCIETTA: Daca-i aşa, fac şi eu pe bosumflata.
PASQUA: Ți-e drag?
LUCIETTA: Da.
PASQUA: Atunci du-te şi fii drăguță.
LUCIETTA: Mai bine crăp!
PASQUA: Măi ce fată încăpățânată!

TABLOUL 3

Titta Nane. Cei de mai înainte.

TITTA NANE *(pentru el)*: Aş vrea să o părăsesc, dar nu ştiu cum să fac.
PASQUA *(încet, către Lucietta)*: Uită-te la el, un pic.
LUCIETTA *(încet, către Pasqua)*: Ei, da de ce?
TITTA NANE *(pentru sine)*: Nici nu se uită la mine!
PASQUA: Ziua bună, Titta Nane.
TITTA NANE: Ziua bună.
PASQUA *(încet, către Lucietta)*: Salută-l!
LUCIETTA *(încet, către Pasqua)*: Nu cumva ai vrea să fiu eu cea dintâi?!
TITA NANE: Ah, ce vrednice sunt doamnele!
PASQUA *(încet, către Lucietta)*: Zi ceva odată!
LUCIETTA *(încet, către Pasqua)*: Nu!
TITTA NANE: Jupână Pasqua, vă place dovleacul copt?
PASQUA: Ah! Ia te uită! De ce mă întrebi?
TITTA NANE: Aşa, mi s-a făcut poftă!

(Lucietta tuşeşte cu înțeles.)

TITTA NANE: Grozav guturai, jupâneasă.
LUCIETTA *(lucrând, fără să-şi ridice ochii)*: De la dovleac mi se trage.
TITTA NANE *(iritat)*: Vezi să nu te-neci!
LUCIETTA *(ca şi mai sus)*: Să crape cine-mi vrea răul!
TITTA NANE *(pentru sine)*: Acum, am spus-o; s-o şi fac. Jupână Pasqua, îți vorbesc dumitale, că eşti femeie: dumitale ți-am cerut-o pe don'şoara Lucietta şi dumitale îți spun că vreau s-o las.
PASQUA: Ce vrea să-nsemne asta? Pe ce motiv?
TITTA NANE: Pe ce motiv! Pe ce motiv!

(Lucietta se ridică şi dă să plece.)

PASQUA: Unde te duci?
LUCIETTA: Unde vreau! *(Intră în casă şi revine mai târziu.)*
PASQUA: Biata de ea! S-o fi dus să plângă.
TITTA NANE: Pentru cine să plângă? Poate pentru Poponete?
PASQUA: Nu-i aşa Titta Nane, nu-i aşa: ea ține mult la dumneata; cum te vede plecând pe mare se întristează şi se nelinişteşte. Când e furtună, parcă-i scoasă din minți; se stinge de dorul dumitale. Se scoală noaptea şi iese pe balcon să vadă cum e timpul. E moartă după dumneata şi nu se uită la alți ochi decât la ai dumitale.
TITTA NANE: Atunci de ce nu-mi spune măcar o vorbă bună?
PASQUA: Nu poate, i-e frică; s-a pierdut cu firea de-a binelea.
TITTA NANE: Atunci vreau să-mi mărturisească şi să-mi ceară iertare.
PASQUA: Crezi că o să-ți ceară iertare?
TITTA NANE: Tot ce e posibil…

LUCIETTA: Poftim, domnule! Ghetele, panglicile şi cordeluțele ce mi-ai dat! *(Le aruncă pe jos şi se aşează pe scaun.)* Ia-ți porcăriile astea şi să te speli pe cap cu ele!

TITTA NANE: Dacă mai vorbeşti cu Poponete, îl omor în bătaie!

LUCIETTA: Sunt urâtă, sunt săracă, sunt tot ce vrei; dar după un luntraş tot nu mă duc.

TITTA NANE: Atunci de ce s-a aşezat lângă tine? De ce l-ai lăsat să-ți cumpere dovleac copt?

LUCIETTA: Ia te uita, mare lucru!

TITTA NANE: Eu când sunt în dragoste cu cineva, vreau ca nimeni să n-aibă nimic de spus. Pe valurile Dianei! *(Lucietta îşi şterge ochii.)* Eu sunt bărbatul, s-a înțeles???

(Lucietta plânge, arătând că nu vrea să plângă.)

PASQUA *(către Lucietta)*: Ce-ai?

LUCIETTA: Nimic *(Smiorcăindu-se, îi dă un ghiont Pasquei.)*

PASQUA: Plângi?

LUCIETTA: De ciudă, de ciudă. Îmi vine să-l jupoi cu mâinile mele!

TITTA NANE *(înduioşat):* Eu am iubit-o, am iubit-o cu adevărat.

PASQUA *(către Titta Nane)*: Şi acum nu?

TITTA NANE: Ce să fac? Dacă nu mă mai vrea?

PASQUA: Şi tu ce-ai de zis, Lucietta?

LUCIETTA: Dă-mi pace!

PASQUA *(Luciettei)*: Ia-ți pantofii şi panglicile şi fundele.

LUCIETTA: Nu le vreau!

PASQUA: Zi-i ceva!

LUCIETTA: Nu!

PASQUA: Vino-ncoace, Titta Nane.

TITTA NANE: Nu. Niciodată.

PASQUA: Atunci să va ia apele pe-amândoi!

TABLOUL 4

Portărelul vine cu Jupan Fortunato.

FORTUNATO: În cancelarie n-am fost niciodată.
PORTARELUL: N-ai fost niciodată în cancelarie?
FORTUNATO: Nu domnule, nu. Acolo n-am fost niciodată.
PORTARELUL: Data viitoare n-o să mai spui aşa.
FORTUNATO: Şi ce să caute nevasta-mea acolo?
PORTARELUL: Trebuie să fie audiată.
FORTUNATO: Şi cumnată-mea?
PORTARELUL: Şi ea.
FORTUNATO: Trebuie să fie şi femeile neapărat interogate?
PORTARELUL: Dar de ce vă e teamă?
FORTUNATO: Ele se plâng, se şi tem şi nu vor să meargă acolo.
PORTARELUL: Dacă nu vine, e cu atât mai rău pentru el. Pentru neprezentare se dă amendă de 10 ducați. Eu mi-am făcut datoria. *(Pleacă.)*
FORTUNATO: Trebuie să me'gi, trebuie să me'gi! *(Intra în casă.)*

TABLOUL 5

În cancelarie. Isidoro şi Jupân Vicenzo.

VICENZO: Vedeți, lustrisime, chestiunea e-o nimica toată.
ISIDORO: Eu nu spun că nu-i cine ştie ce. Dar a avut loc citarea martorilor, a fost intentat procesul: judecata trebuie să aibă loc.
VICENZO: Credeți dumneavoastră, lustrisime, că acela care a venit să pârască e nevinovat? Şi el a aruncat cu pietre.

ISIDORO: Cu atât mai bine. În cursul judecății vom afla adevărul.

VICENZO: Spuneți, lustrisime, nu s-ar putea aranja lucrurile?

ISIDORO: Ba da. Dacă pârâtorul ar vrea pace, s-ar putea, mai puțin cheltuielile de judecată, care trebuie plătite. Până acum faptele nu se arată a fi cine ştie ce. Dar nu ştiu ce pot să spună martorii. Numai să nu fie mai mult; să nu fie frecuşuri vechi, gâlceava să nu fi fost plănuită dinainte, să nu fie loviri, pagube pentru terțe persoane sau lucruri de felul asta. De altfel, n-aş vrea să judec eu. Am să va interoghez pe voi. Eu sunt locțiitor şi nu cancelar. Dar ca şi gentilom stau bucuros la dispoziția celorlalți când e vorba să-i ajut.

VICENZO: Vorbiți ca un domn, pentru că sunteți domn. Cât despre mine, ştiu ce-am de făcut.

ISIDORO: Eu nu vreau nimic pentru mine.

VICENZO: Ah, un peşte, un peşte frumos!

ISIDORO: Ei, la un peşte ne-am putea înțelege! Sunt sigur de limitele mele față de şeful meu, cancelarul, dar invit şi eu la mine nişte prieteni.

VICENZO: Ah, ştiu că domnul locțiitor a dat un ospăț pe cinste!

ISIDORO: Pai ce doriți! Mai munceşte omul, şi încolo şi încoace, şi mai trebuie să aibă şi câte o plăcere.

VICENZO: Şi dacă e vorba de o fețişoară drăguță, domnul locțiitor n-are nimic împotrivă!

ISIDORO: Gata, trebuie să trimit un curier. Rămâi aici. Şi spune femeilor să vină la cercetare liniştite; sunt bun cu toată lumea, iar cu femeile sunt dulce ca marțipanul. *(Iese.)*

TABLOUL 6

Vicenzo singur.

VICENZO: Da, e gentilom într-adevăr. Dar în casa mea nu l-aş lăsa să-şi bage nasul. Şi lângă femeile mele să nu se-aşeze. Acestor jupâni cu perucă nu le stă bine cu noi, pescarii. Ah, pe Diana! Iată-i!

TABLOUL 7

Pasqua, Lucietta, Libera, Orsetta, Checca. Toate cu marame albe. Jupan Fortunato. Cei de mai înainte.

LIBERA: Ah, biata de mine! N-am fost niciodată în locul acesta!
FORTUNATO *(îl salută pe Jupân Vicenzo)*: Sluga dumitale, jupân Vicenzo, sluga dumitale!
VICENZO *(salutându-l)*: Sluga, jupân Fortunato.
LUCIETTA: Îmi tremură genunchii.
PASQUA: Dar mie? Vai, ce junghi mi s-a pus în piept!
FORTUNATO *(către Vicenzo)*: Unde este domnul cancelar?
VICENZO: Cercetarea se va face cu domnul locțiitor.
LIBERA *(încet, către Orsetta, dându-i cu cotul, arătând că-l cunoaşte bine)*: Ah, locțiitorul!
ORSETTA: *(încet, către Checca, dându-i cu cotul şi râzând)*: Ah, lustrisimul Jupân Ingenios!
PASQUA *(încet, către Lucietta, cu plăcere)*: Ai auzit? O să ne cerceteze domnul locțiitor.
LUCIETTA *(încet către Pasqua)*: O da, ce bine! Măcar pe el îl cunoaştem!
PASQUA *(încet, către Lucietta)*: Da, da, e om cumsecade.

TABLOUL 8

ISIDORO: Ce faceți aici?
TOATE FEMEILE: Lustrisime! Lustrisime!
ISIDORO: Ce poftiți ? Să vă cercetez pe toate odată? Treceți dincolo şi aşteptați. O să va chem una câte una.
PASQUA: Începeți cu noi!
LUCIETTA: Începeți cu noi!
ORSETTA: Noi am venit înaintea lor!
ISIDORO: O să vă chem pe rând, după numele înscrise în proces. Checca e prima. Deci Checca rămâne aici, iar restul dincolo!
PASQUA: Ei poftim! Păi ea e cea mai tinerică, te cred şi eu! *(Iese.)*
LUCIETTA: N-ajunge! Mai trebuie să ai şi noroc! *(Iese.)*
FORTUNATO: Hai să ieşim! Afară! *(Iese.)*
LIBERA *(pentru sine)*: E atât de aprins, că nu prea mă încred în el!

TABLOUL 9

Isidoro, Checca. Apoi portărelul.

ISIDORO: Cum vă numiți?
CHECCA: Mă numesc Checca.
ISIDORO: Şi numele de familie?
CHECCA: Nume de familie? Hai că-i bună!
ISIDORO: Nu ți se spune şi Brânzuca?
CHECCA *(se-ncruntă)*: Pai da, normal. Şi dumneavoastră vreți să râdeți de mine.
ISIDORO: Lasă asta! Răspunde-mi, de ce vroiau bărbații să-l bată pe Toffolo Poponete?

CHECCA: Pentru că Titta Nane e îndrăgostit de Lucietta Gurăspartă, iar Poponete a vorbit cu ea şi i-a oferit şi dovleac copt.
ISIDORO: Bun. Am înțeles. Ajunge. Câți ani ai ?
CHECCA: Vreți să ştiți şi anii?
ISIDORO: Da, jupâneasă. Toți cei care vin aici pentru cercetare, trebuie să-şi spună şi anii. Câți ani ai?
CHECCA: Oh! Eu nu-mi ascund anii. Şaptesprezece împliniți.
ISIDORO: Jură c-ai spus adevărul.
CHECCA: Da signiore. Vă jur că am spus adevărul.
ISIDORO: Interogarea dumitale e pe sfârşite.
CHECCA: Atunci pot să merg.
ISIDORO: Nu, mai rămâi puțin. Cum stai cu dragostea?
CHECCA: Ah, nu am nici un iubit!
ISIDORO: Nu minți! Câți drăguți ai?
CHECCA: Dio mio! Nu mă vrea nimeni pentru că-s săracă.
ISIDORO: Ai vrea să-ți fac rost de zestre?
CHECCA: Şi încă cum!
ISIDORO: Daca ai avea zestre, te-ai mărita?
CHECCA: Dar desigur că atunci m-aş mărita, lustrisime.
ISIDORO: Îți place de cineva? Vorbeşte liber.
CHECCA: Pe Titta Nane, de s-ar putea, l-aş lua de bărbat.
ISIDORO: Păi nu e îndrăgostit de Lucietta?
CHECCA: Pai a lăsat-o.
ISIDORO: Daca a lăsat-o pe Lucietta, putem să vedem care e situația, poate o vrea să se te ia pe tine.
CHECCA: Cât de mare ar fi zestrea?
ISIDORO: Cincizeci de ducați[1].
CHECCA: O, da domnule!
ISIDORO: Atunci vrei să vorbesc eu cu Titta Nane?
CHECCA: Ah da, lustrisime!
ISIDORO: Aş am să fac. *(Sună clopoțelul.)*

[1] Pe-atunci o sumă obişnuită, suportată din fondurile oraşului.

CHECCA: Ah, scump lustrisim! Domnul să vă binecuvânteze!
PORTARELUL: Ați sunat?
ISIDORO: Să intre Orsetta!
CHECCA *(se ridică, pentru sine)*: Ce bine-ar fi să-i pot arăta eu Luciettei! Ce bine-ar fi!

TABLOUL 10

Orsetta. Cei de mai înainte. Apoi portărelul.

ORSETTA *(încet, către Checca)*: Da ce mult ai stat! Ce te-a întrebat?
CHECCA *(încet, către Orsetta)*: Ah, soro! A fost o interogare… minunată! *(Iese.)*
ISIDORO: Veniți, aşezați-vă!
ORSETTA: Da, signore. *(Se aşează cu dezinvoltură.)*
ISIDORO *(pentru sine)*: Oho! Asta-i mai îndrăzneață! *(Orsettei)*: Cum te numeşti?
ORSETTA: Orsetta.
ISIDORO: Zisă şi…
ORSETTA: Cum adică, zisă şi?
ISIDORO: N-ai poreclă?
ORSETTA: Ce poreclă vreți să am?
ISIDORO: Nu ți se spune Galuşcă?
ORSETTA: Drept să vă spun, lustrisime, dacă n-aş fi unde sunt, v-as pieptăna un pic peruca.
ISIDORO: Ha! Vorbeşte cuviincios.
ORSETTA: Ce vrea să însemne asta cu găluşca? Găluştele se fac la Chioggia din griş şi făină aurie: şi eu nu-s nici galbenă, nici de culoarea găluştilor.
ISIDORO: Domol, nu te aprinde, că nu-i loc aici pentru ifose. Răspunde-mi, ştii de ce te-am chemat?
ORSETTA: Nu, domnule.

ISIDORO: Nici nu-ți închipui?
ORSETTA: Nu, domnule.
ISIDORO: Nu ştii nimic de niscai gâlceve?
ORSETTA: Ştiu şi nu ştiu.
ISIDORO: Atunci spune ce ştii!
ORSETTA: Păi întrebați-mă ăi atunci o să răspund.
ISIDORO *(pentru sine):* Asta-i una din alea care fac pe judecători să-şi ia câmpii. *(Către Orsetta.)* Îl cunoşti pe Toffolo Zavatta?
ORSETTA: Nu, domnule.
ISIDORO: Toffolo Poponete?
ORSETTA: Da, domnule.
ISIDORO: Ştii pe unul care a vrut să-l bată?
ORSETTA: Nu pot ghici gândurile oamenilor.
ISIDORO *(pentru sine)*: Blestemata! Vrea să mă țină aici până mâine seară! *(Către Orsetta:)* Titta Nane vânjosul a fost acolo?
ORSETTA: Da, domnule.
ISIDORO: Jupanul Toni Cosarca a fost?
ORSETTA: Da, domnule.
ISIDORO: A fost şi Beppe Gurăcască?
ORSETTA: Da, domnule.
ISIDORO: Bravo, Jupâneasa Găluşcă! Jupân Toffolo Poponete a aruncat cu pietre?
ORSETTA: Da, signiore, a aruncat. *(Pentru sine.)* Păcat că nu în capul tău de locțiitor.
ISIDORO: Ce spui?
ORSETTA: Nimic. Stau de vorba cu mine. N-am voie nici să vorbesc?
ISIDORO *(pentru sine)*: Oh, m-am saturat. *(Către Orsetta:)* Nu ştii dacă Titta Nane era gelos pe Toffolo Poponete?
ORSETTA: Da, domnule. Din pricina Luciettei Gurăspartă.
ISIDORO: Ştii că Titta Nane a lăsat-o pe Lucietta?
ORSETTA: Da, domnule.

ISIDORO *(pentru sine)*: Checca a zis adevărul. Vreau să văd dacă o pot ajuta. *(Către Orsetta:)* În sfârşit, suntem gata. Câți ani ai?
ORSETTA: Oh, cerule! Şi anii vreți să-i ştiți?
ISIDORO: Da, jupâneasă.
ORSETTA: Bun, atunci scrieți... nouăsprezece.
ISIDORO: Jurați ca ați spus adevărul?
ORSETTA: Ştiți... dacă-i pe jurate, am douăzeci şi patru.
ISIDORO: Înnebunesc! Trebuie să jurați, că ați spus adevărul la interogare.
ORSETTA: A, da signiore. Jur.

(Isidoro sună clopoțelul.)

PORTARELUL: Ce doriți?
ISIDORO: Donna Libera.
PORTARELUL: Imediat. *(Iese).*
ORSETTA *(pentru sine)*: Ia te uita! Să-ți spui şi anii! *(Se ridică.)*

TABLOUL 11

Donna Libera. Cei doi mai înainte. Apoi portărelul.

LIBERA *(încet, către Orsetta)*: Te-ai descurcat?
ORSETTA *(încet, către Libera)*: Auzi şi tu, vrea să ştie şi vârsta!
LIBERA *(încet, către Orsetta)*: Glumeşti?
ORSETTA *(încet, către Libera)*: Trebuie să şi juri. *(Iese.)*
LIBERA *(pentru sine)*: Asta-i culmea! Eu n-am să spun nimic, nici câți ani am şi nici n-am să jur!
ISIDORO: Aşa, veniți, aşezați-vă! *(Libera nu răspunde.)*
ISIDORO: Trebuie să veniți aici şi să vă aşezați! *(Îi face semn să se aşeze.)*

(Libera se aşează).

ISIDORO: Cine eşti?

(Libera nu răspunde.)

ISIDORO *(zgâlţâind-o)*: Răspunde! Cine eşti? *(Tare, după o pauză)*: Eşti surdă?
LIBERA: N-aud bine!
ISIDORO *(pentru sine)*: Am brodit-o! *(Către Libera.)* Cum te numeşti?
LIBERA: Poftim?
ISIDORO: Numele dumitale!
LIBERA: Vorbiţi un pic mai tare!
ISIDORO: Ah, eu nu ţin deloc să înnebunesc! *(Sună clopoţelul.)*
PORTARELUL: Porunciţi!
ISIDORO: Să intre bărbatul!
PORTARELUL: Îndată! *(Pleacă.)*
ISIDORO *(către Libera)*: Du-te învârtindu-te!
LIBERA: Domnule?
ISIDORO *(împingând-o să plece)*: Pleacă de-aici!
LIBERA *(pentru sine)*: Na c-am ieşit basma curată!

TABLOUL 12

Isidoro, apoi jupân Fortunato. Apoi portărelul.

ISIDORO *(pentru sine)*: Meseria asta e frumoasă, civilizată, cuviincioasă şi chiar folositoare; dar câteodată ţi se întâmplă lucruri de-ţi vine să sari pe pereţi.
FORTUNATO: Tissime dom' locţiitor! Tissime!
ISIDORO: Cine eşti?

FORTUNATO: Fortunato. Când mă duceam cu soția mea acasă, i-am văzut pe Jupan Toni, pe Jupan Beppe şi pe Titta Nane vânjosul şi pe Toffolo Poponete.
ISIDORO: Vorbeşte clar: ce ştii dumneata despre pricină? Daca nu vorbeşti clar, nu te pot înțelege.
FORTUNATO: Da, domnule, da. Şi Jupan Toni a sco' sabia. Şi Beppe arssss' cu pumnalul. Şi Poponete a arunca' cu pietre, Titta Nane a ieşi' şi a dat cu paloşu'. Şi apoi s-a dezlănțuit haosul. M-ați înțeles?
ISIDORO: Nici-o iotă!
FORTUNATO: Pai vo' bes' ca la, ioggia, lustrisime. De unde sunteți,'lustrissime?
ISIDORO: Din Veneția, dar n-am înțeles o boabă.
FORTUNATO: Să mai zi' o da'?
ISIDORO: Ce?
FORTUNATO: Să mai zi' o da'? Încă o da'? Încă o da'?
ISIDORO: Dispari, lua-te-ar apele! Dispari!
FORTUNATO *(ieşind)*: Lustrisime!
ISIDORO: Papagalul naibii! *(Sună din clopoțel.)*
PORTARELUL: Porunciți!
ISIDORO: Dă-i pe toți afară! Nu vreau să mai aud nimic!
PORTARELUL: Imediat! *(Iese.)*

TABLOUL 13

Isidoro. Apoi Pasqua şi Lucietta. Apoi portărelul.

ISIDORO: Ăştia te scot din fire, vrând-nevrând!
PASQUA *(cu căldură)*: De ce ne dați afară?
LUCIETTA: De ce nu vreți să ne ascultați?
ISIDORO: Pentru că m-am săturat!
PASQUA: Bine, bine, scumpule, ştim tot.
LUCIETTA: Le-ați ascultat pe celelalte şi pe noi ne socotiți adunătură?

PASQUA: Vrem şi noi să depunem mărturie!
ISIDORO: Isprăviți odată!
PASQUA: Şi vrem să dăm şi noi argumentele noastre!
LUCIETTA: Şi ştim deja cine ce-a zis.
ISIDORO: Plecați unde vedeți cu ochii! Draci împielițați! Fiarelor! *(Iese.)*
PASQUA: Pe valurile Dianei! O să-ți arătăm noi! *(Pleacă.)*
LUCIETTA: La naiba! O să vadă el cu cine are de-a face! *(Iese.)*

ACTUL III

TABLOUL 1

Ulița cu case ca în celelalte scene. Beppe singur.

BEPPE: Nu-mi mai pasă-dar! Poponete - vreau să-i tai o ureche, să ştiu că mă bagă la răcoare! La ea e zăvorâtă poartă. Şi la noi. Lucietta şi cumnată-mea s-or fi dus să pună o vorba pentru mine şi pentru frate-meu Toni; şi celelalte tot aşa, să pună o vorba pentru Poponete. Aud lume! Tăcere, vine Orsetta! Hai vino, vino să te-ncalț eu!

TABLOUL 2

Libera, Orsetta, Checca. Cu marame albe pe umeri. Cei de mai înainte.

LIBERA *(drăgăstoasă)*: Beppe!
ORSETTA: Dragul meu Beppe!
BEPPE: La naiba cu voi!
CHECCA *(către Beppe)*: Ba să te ia pe tine, dobitocule.
ORSETTA *(Checcai)*: Gura! *(Către Beppe:)* Da ce-am făcut?
BEPPE: Ia uite cine vorbeşte!.
ORSETTA: Ce-am făcut?

BEPPE: Ce-ai de împărțit cu Poponete? De ce te-ai dus la el?
ORSETTA: Eu?
BEPPE: Da, tu.
ORSETTA: Cine ți-a zis aşa ceva?
BEPPE: Cumnata-mea şi soră-mea mi-au zis asta.
ORSETTA: Mincinoasele!
CHECCA: Oo, ce mincinoase sunt!
ORSETTA: A vrut să vorbească cu Checca. De-asta a venit.
LIBERA: Şi apoi s-a dus la soră-ta şi s-a aşezat lângă ea.
ORSETTA: Şi i-a cumpărat dovleac.
CHECCA: Într-adevăr, dacă-ți spun că Titta Nane a lăsat-o pe Lucietta?
BEPPE: Sora-mea a fost lăsată? De ce?
CHECCA: Pentru că s-a drăgostit cu Poponete.
ORSETTA: Cu ce-s eu de vină pentru toate astea?
BEPPE *(Orsettei)*: Deci Poponete n-a venit să vorbească cu tine? *(Celorlalte:)* Cu Lucietta a vorbit?
ORSETTA: Da, păcătosule, nu mă crezi? N-o crezi pe biata Orsetta, care te iubeşte atât? Că atât am plâns pentru tine…
BEPPE: Păi ce mi-au tot îndrugat aici coțofenele astea?
LIBERA: Ca să scape ele, ne-au înfundat pe noi.
BEPPE *(amenințător)*: Numai să vină acasă! Le-arăt eu lor!
ORSETTA: Linişte! Au venit!
LIBERA: Tăcere.
CHECCA: Să nu ziceți nimic!

TABLOUL 3

Pasqua, Lucietta. Cu maramele albe pe umeri. Cei de mai înainte.

LUCIETTA *(lui Beppe)*: Ce e?
PASQUA *(lui Beppe)*: Ce cauți aici?
BEPPE *(mânios):* Ce mi-ați spus voi?
LUCIETTA *(stingherită)*: Hai aici, imediat!
PASQUA: Repede! Bietul de tine!
BEPPE: Ce-i ? Ce-aveți iarăşi? *(Se apropie de ele şi ele îl iau de mijloc.)*
LUCIETTA: Trebuie să pleci!
PASQUA: Trebuie să te ascunzi!

(Între timp celelalte femei îşi scot maramele.)

LUCIETTA: Am fost la Cancelarie, şi nici n-a vrut să ne asculte.
PASQUA: Pe ele le-au primit şi pe noi ne-au dat afară.
LUCIETTA: O să te bage-n temniță!
PASQUA: Fugi şi ascunde-te!
BEPPE *(către Orsetta)*: Aşa! Vasăzică aşa se omoară oamenii?
ORSETTA: Ce s-a întâmplat?
BEPPE: Mă țineți aici, să cad în cursă.
ORSETTA: Cine a zis aşa ceva?
LUCIETTA: Eu am zis, eu!
PASQUA: Şi noi ştim tot! Tot!
LUCIETTA *(lui Beppe)*: Du-te!
BEPPE *(Orsettei)*: Mă duc… dar o să mi-o plătiți!

TABLOUL 4

Jupân Toni. Cei de mai înainte.

PASQUA: Bărbate!
LUCIETTA: Frate!
PASQUA: Du-te!

LUCIETTA: Du-te repede!
TONI: Tăceți! Nu vă fie frică. A fost jupân Vicenzo la mine şi mi-a spus că a vorbit cu domnul cancelar, că lucrurile s-au aranjat şi că putem umbla în voie.
LIBERA: Nu aşa am zis şi noi?
CHECCA: Acum suntem noi mincinoasele?
ORSETTA: Acuma vreți să săriți la gâtul nostru?
BEPPE *(către Pasqua şi Lucietta)*: Iar băgați zâzanie? Iar umblați cu născociri?

TABLOUL 5

Jupân Vicenzo. Cei de mai înainte.

ORSETTA: Ah, jupân Vicenzo! *(către Vicenzo).* Nu-i aşa că lucrurile s-au limpezit Jupân Vicenzo?
VICENZO: Nu s-a limpezit nimic.
ORSETTA: Cum nimic?
VICENZO: Nu-i chip ca măgarul ăla încăpățânat de Poponete să se-mpace; şi fără împăcare nu-i nimic de făcut!
PASQUA: Eee! Ia ascultă!
LUCIETTA: Nu v-am spus?
PASQUA: Să nu credeți nimic!
LUCIETTA: Du-te undeva unde eşti în siguranță!

TABLOUL 6

Titta Nane. Cei de mai înainte.

PASQUA: Ah! Titta Nane, ce cauți aici?

TITTA NANE: Tocmai, caut ce vreau să caut!
LUCIETTA *(către Titta Nane)*: Nu ți-e frică de zbiri?
TITTA NANE *(mânios):* Nu mi-e frică de nimic. *(Lui Vicenzo:)* Am fost la locțiitor. M-a chemat la el şi mi-a spus să umblu slobod şi să nu-mi fie teamă de nimic.
ORSETTA *(Luciettei):* Mai zi ceva, dacă poți. Îl avem pe locțiitor de partea noastră.

TABLOUL 7

Portărelul. Cei de mai înainte.

PORTARELUL: Jupân Toni Cosarca, Beppe Gurăcască şi Titta Nane Vânjosul, veniți imediat cu mine la domnul cancelar!
LUCIETTA: Vai de mine!
PASQUA *(Orsettei)*: Unde-i temeiul vorbelor voastre?
LUCIETTA *(Orsettei):* Cum de vă puteți încrede în Gurăspartă ăla de locțiitor?

TABLOUL 8

Isidoro. Cei de mai înainte.

LUCIETTA *(văzându-l pe Isidoro)*: Uh!
ISIDORO: Cine mă doreşte?
ORSETTA *(arătând-o pe Lucietta)*: Ai de-acolo lustrisime. Eu nu ştiu nimic.
LUCIETTA: Ce vreți cu bărbații noştri? Ce vreți să faceți cu ei?

ISIDORO: Nimic. M-am prins să v-ajut şi domnul cancelar are încredere în mine. *(Lui Vicenzo.)* Du-te jupân Vicenzo şi caută-l pe Poponete şi fă orice să-l aduci la mine.
VICENZO: Da, domnule; sunt gata când e vorba să fac un bine. Beppe, jupân Toni, veniți cu mine, am ceva să vă spun.
TONI: Iată-mă-s, cumetre. Cu dumneata mă duc şi-n lună. *(Iese.)*
TITTA NANE *(pentru sine)*: Eeee... eu nu-l slăbesc din ochi pe locțiitor.
BEPPE *(către Orsetta)*: La revedere, Orsetta!
ORSETTA (*către Beppe)*: Eşti supărat?
BEPPE: Ah, de unde! *(Iese cu jupân Toni şi jupân Vicenzo).*

TABLOUL 9

Isidoro, Checca, Lucietta, Pasqua, Titta Nane. Apoi Orsetta şi Libera.

CHECCA *(ca mai sus):* I-ați vorbit? Şi ce-a zis?
ISIDORO *(ca mai sus):* Să fiu drept, n-a zis nici da nici ba. Dar cei două sute de ducați mi se pare că îi surâd. *(Către Titta Nane:)* Deci, să mergem Titta Nane.
LUCIETTA *(către Titta Nane):* Deci, domnul meu? Nici măcar o bucățică de la revedere?
ISIDORO *(către Titta Nane)*: Salutați-o pe Checchina!
TITTA NANE *(prietenos):* Fetiță dragă…

(Lucietta fierbe.)

CHECCA: Mersi,Titta Nane.
TITTA NANE *(pentru el):* Ah, îmi place că Lucietta moare de necaz! Vreau să mă răzbun. *(Iese.)*

ISIDORO *(pentru sine):* Pentru mine şi asta-i o plăcere! *(Iese.)*

TABLOUL 10

Lucietta, Orsetta, Checca, Pasqua, Libera.

LUCIETTA *(uşor, către Pasqua)*: Ai auzit ce i-a zis? „Fetiță dragă”, aşa i-a zis!
PASQUA *(uşor, către Lucietta)*: Ei, hai, nu mai bate câmpii.
LUCIETTA *(cu voce tare, ca să fie auzită de ceilalți)*: Şi ea, „mergi sănătos, Titta Nane, mergi sănătos!”
CHECCA: Ce-i domnişoară, mă îngâni?
ORSETT: Spune-i să se uite la ea!
LIBERA: Să vadă cât e de frumoasă!
LUCIETTA: Eu? O, de mine nu se prea poate vorbi! Eu la fapte urâte nu mă pricep!
PASQUA *(către Lucietta)*: Ah, taci, nu te prinde. Nu ştii cine sunt dumnealor?
ORSETTA *(către Libera)*: Ce vrei să spui?
LUCIETTA: Fetele cu cap, mă rog dumitale, le lasă-n pace pe cele logodite, nu caută să le fure drăguții.
ORSETTA: Ce ți-am furat eu ție?
LUCIETTA: Titta Nane e logodnicul meu.
CHECCA: Titta Nane te-a părăsit.
PASQUA: Nu-i adevărat!
LIBERA: A auzit toată strada!
LUCIETTA: I-auzi, palavragioaica!
LIBERA *(cu ironie şi furie)*: Mai frumoasă decât sora-ta, asta s-o ştii!
CHECCA: Nu meriți nici să-mi pronunți numele!
LUCIETTA: Biata nespălată!
ORSETTA: Ce-ai zis?

(Se apropie una de alta să se-ncaiere.)

PASQUA: Vă arde de joacă? Las' că vă scarmăn eu!
LIBERA: Pe cine?
ORSETTA: Pe valurile Dianei! Te fac bucățele!
LUCIETTA: Vrăjitoare!
ORSETTA *(o loveşte peste mână)*: Vorbeşte frumos!
LUCIETTA *(ridică mâinile să lovească)*: Oeee!
LIBERA *(împingând-o pe Pasqua)*: Ce, mă împingi?
ORSETTA: He he! *(Începe să lovească şi toate se bat, țipând)*: Oeee… Oeee!

TABLOUL 11

Jupân Fortunato. Cei de mai înainte.

FORTUNATO: Ho, stați ho, muieri nebune! Ho, opriți-vă!

(Femeile se bat în continuare, țipând mereu. Fortunato e mereu între ele, până reuşeşte să le despartă şi le mână pe ale lui spre casă.)

ORSETTA: O să-ți smulg părul din cap! *(Intră.)*
PASQUA: Blestemato! De nu mă durea mâna asta aşa tare, te culegeam de pe jos! *(Intră.)*
LUCIETTA: Şi dumneata, ține minte domnule Mortăciune, dacă nu le judeci pe alea, îți trag o păruială de n-o să ştii nici cum te cheamă. *(Intră.)*
FORTUNATO: Fir-ar! Blestematele! Muieri gâlce'i! Numa'za'va! Bine spune zic'a'a… muiere, fiere, pofta-ți piere. *(Intră în casă.)*

TABLOUL 12

Camera în interiorul unei case particulare. Isidoro, Titta Nane.

TITTA NANE: Cu permisiunea dumitale, domnule locțiitor.
ISIDORO: Haide, cât suntem singuri, îți place de Checchina? O vrei?
TITTA NANE: Ca să vă spun adevărul, nu-mi place şi nici nu cred că-mi trebuie.
ISIDORO: Ce? Dimineață ai zis altceva.
TITTA NANE: Ce-am zis?
ISIDORO: Ai zis „Nu ştiu, sunt pe jumătate legat". M-ai întrebat ce zestre are şi ți-am spus, mi s-a părut că-ți place zestrea, că-ți place şi fata. Şi acum umbli cu cioara vopsită?
TITTA NANE: Ilustrisime, eu nu umblu cu nimic. Trebuie să ştiți, ilustrisime, că mie mi-e tare dragă Lucietta. M-am aprins din gelozie. Şi când omul e gelos, nu mai ştie ce spune! Dimineață aş fi omorât-o şi numai adineauri era să-i dau cu ceva în cap; dar când mă gândesc, pe cinstea mea, n-o pot părăsi! Ilustrisime, o iubesc!
ISIDORO: Minunat! Şi eu care i-am chemat pe jupâna Libera şi pe jupân Fortunato să le vorbesc de târgul nostru şi să le-o cer pe Checca pentru dumneata!
TITTA NANE *(cu părere de rău)*: Mulțumesc, ilustrisime.
ISIDORO: Aşadar, n-o vrei?
TITTA NANE: Fără supărare, ba, ilustrisime.
ISIDORO: Du-te şi lasă-mă atunci, că m-am saturat!
TITTA NANE: De ce vorbiți aşa, ilustrisime? Eu sunt un biet pescar. Dar sunt om cinstit.
ISIDORO: Mă supără, căci eu unul tare m-aş fi măritat cu fata aia.
TITTA NANE: Mulțumesc pentru bunătatea dumitale.

TABLOUL 13

Jupan Vicenzo. Cei de mai înainte. Apoi Toffolo.

VICENZO: Iată-mă ilustrisime. În sfârşit l-am adus! Vine acum!

ISIDORO: Unde-i?

VICENZO: Toffolo, vino!

TOFFOLO *(către Isidoro, salutându-l)*: Ilustrisime!

ISIDORO: Apropie-te!

TOFFOLO *(salutându-l încă o data):* Ilustrisime Domn locțiitor!

ISIDORO: Ia spune, de ce n-ai vrut să te împaci cu oamenii ăştia cu care te-ai sfădit azi dimineață?

TOFFOLO: Pentru că au vrut să mă omoare.

ISIDORO: Dacă-ți cer pace, înseamnă că nu vor să te omoare.

TOFFOLO: Ăştia-s nişte tâlhari, ilustrisime.

TITTA NANE *(amenințându-l pe Toffolo, să vorbească mai frumos)*: Oe! Oeee!

ISIDORO *(către Titta Nane)*: Liniştiți-vă! *(Către Toffolo:)* Iar tu, vorbeşte cum se cuvine, altfel te bag la răcoare.

TOFFOLO: Cum porunciți, lustrisime.

ISIDORO: Ştii că pentru pietrele pe care le-ai azvârlit meriți şi tu să fii judecat; şi că pentru şmecheria cu care ai venit să pârăşti o să fii osândit să plăteşti cheltuielile?

TOFFOLO: Eu sunt om sărac, ilustrisime; n-am bani de cheltuit. *(Către Vicenzo şi Titta Nane:)* Poftiți, omorâți-mă, sunt un om sărac.

ISIDORO *(pentru sine)*: Asta pare un prostănac. Dar ascunde-n fundul sufletului o şiretenie soră cu diavolul.

VICENZO: Faceți pace şi gata.

TITTA NANE: Da, dar să-i dea pace Luciettei şi să nu mai roiască pe lângă ea.

TOFFOLO: Nici nu mă gândesc, frate, la Lucietta şi nici nu mă învârt pe-acolo pentru ea!
ISIDORO: Atunci pentru ce?
TOFFOLO: Ilustrisime, şi eu-s de însurat.
ISIDORO: Hai spune. Pe cine-ai tu acolo?
TOFFOLO: Ilustrisime...
VICENZO: Pe Orsetta?
TOFFOLO: Nu.
ISIDORO: Poate pe Checca.
TOFFOLO: Ha, ha! Bravo Ilustrisime, ați ghicit.
TITTA NANE: Minți!
TOFFOLO: Cum aşa, mint?
TITTA NANE: Pentru că mi-au spus Checca, mătuşa Libera şi Orsetta că te-ai aşezat lângă Lucietta şi că i-ai cumpărat de-ale mâncării.
TOFFOLO: Am făcut-o numai ca să fac altcuiva în ciudă.
TITTA NANE: Cui?
ISIDORO *(către Titta Nane)*: Linişteşte-te! *(Către Toffolo.)* N-ai zis că-ți place Checca?
TOFFOLO: Mie da!
ISIDORO: Ai vrea s-o iei de nevastă?
TOFFOLO: Pe valurile Dianei, şi încă cum aş vrea!
ISIDORO: Şi ea te vrea?
TOFFOLO: Ei asta-i cum! De ce să nu mă vrea? Mi-a spus nişte vorbe, mi-a spus, că nici nu le pot da pe față. Sor-sa m-a alungat... dar cum îmi fac luntre la Vigo, o s-o pot ține.
ISIDORO *(pentru sine)*: De fapt, cred că e chiar potrivit pentru Checchina.

TABLOUL 14

Jupân Toni. Un servitor cu sticle de vin. Cei de mai înainte. Servitorul iese.

TONI *(încet, către Vicenzo)*: Ei, cum e, jupân Vicenzo?
VICENZO *(încet, către Toni)*: Bun, bun! Au ieşit la iveală nişte lucruri… O să iasă totul foarte bine!
ISIDORO: Ia zi-i Toffolo, ai vrea să facem nunta?
TOFFOLO: Bine-ar fi lustrisime!
TONI: Oho, Toffolo, cu cine să fie nunta?
ISIDORO: Cu Checchina.
TONI: Iar frate-meu Beppe vrea să o ia pe Orsetta!
ISIDORO: Brava! Iar Titta Nane vrea s-o ia pe Lucietta!
TITTA NANE: Poate!
ISIDORO: Gata. Nu mai încap mofturi. Avem de făcut nunțile astea, aici o să veniți cu toții şi o să vă cununați. Mă ocup eu de cele trebuincioase şi cinăm împreună şi ne petrecem!
TOFFOLO: Pace! *(Îl îmbrățişează pe Toni.)*
TONI: Pace! *(Îl îmbrățişează pe Toffolo.)*
TOFFOLO: Pace! *(Îl îmbrățişează pe Titta Nane.)*
TITTA NANE: Prietene*! (Îl îmbrățişează pe Toffolo.)*
TOFFOLO: Jupan Vicenzo! *(Îl îmbrățişează pe Vicenzo.)*
VICENZO: Prieteni, prieteni!

TABLOUL 15

Beppe şi cei de mai înainte.

TOFFOLO *(Îl salută şi îmbrățişează pe Beppe)*: Pace prietene! Frate! Prietene!
BEPPE: Încetează. *(Către Toni:)* Ce zarvă, frate, ce zarvă!
ISIDORO: Ce s-a întâmplat?
BEPPE: Femei! Au țipat, s-au bătut, s-au scărmănat în toata legea!
TITTA NANE: Pe sângele Dianei! Cum s-a întâmplat? *(Iese.)*
TONI: Mă duc să-mi apăr nevasta! *(Iese.)*

BEPPE: Iar harță, iar bătaie! *(Iese.)*
VICENZO: Stați! Stați! Nu vă pierdeți cu firea! *(Iese.)*
TOFFOLO: Să mi-o lase în pace pe Checca! *(Iese.)*
ISIDORO: Fi-v-ar găştile de ras să vă fie! Idioților!

TABLOUL 16

Ulița cu case, ca mai înainte.

Lucietta, Orsetta la ferestrele caselor lor. Pasqua, dinăuntru.

LUCIETTA: Ce? Nu-l mai vrei pe fratele meu? Nici nu eşti de nasul lui!
ORSETTA: Oh! Nimic mai simplu decât să găsesc pe altcineva!
LUCIETTA: Pe cine să găseşti?
ORSETTA: Pe cine îndrăzneşti!
LUCIETTA: Încă un pic şi vorbeşti în poezie!
ORSETTA: Ştie tot târgu' că eşti fără perdea.
LUCIETTA: Da, dac-aş fi ca tine.
ORSETTA: Tine-ți pliscul, că eu sunt fată cuminte.
LUCIETTA: Dac-ar fi cum spui, te-ai purta altfel!
ORSETTA: Gura, palavragioaico!
LUCIETTA: Muma gâlcevilor!
PASQUA *(dinăuntru, cheamă cu voce tare)*: Lucietta, intră în casă!
LUCIETTA: O să-ți iei catrafusele de-aici!
ORSETTA: Cine?
LUCIETTA: Tu!
PASQUA *(dinăuntru)*: Lucietta!
ORSETTA *(se încruntă)*: Aha, deci aşa!
LUCIETTA: Nu mă prinzi tu! *(Se dă înapoi.)*
PASQUA *(dinăuntru, strigând tare)*: Lucietta, vino înăuntru, Lucietta!

LUCIETTA: O să dispari de-aici!
ORSETTA: Cine?
LUCIETTA: Tu!
PASQUA *(dinăuntru)*: Lucietta!
ORSETTA *(se încruntă)*: Ahaa… aşa deci!
LUCIETTA: Nu mă prinzi, nu mă prinzi! *(Se dă înapoi.)*
ORSETTA: Tâmpito ce eşti! Eu o să mă mărit curând! Dar tu? Biata de tine, cine te-o vrea pe tine o să se sature!
LUCIETTA *(iese la fereastră):* Nu-mi pasă!
ORSETTA: Vulpea e sătula când strugurii sunt acri!
LUCIETTA: O să se-nsoare cu nespălata aia de soră-ta!
ORSETTA: Vorbeşte frumos!
PASQUA *(dinăuntru)*: Lucietta!
LUCIETTA: Mie, numai să vreau, şi nu-mi lipsesc pretendenţii.
ORSETTA: Ha, da' ştiu, ştiu ca ai unul pe sus care te-ngrijeşte!
LUCIETTA: Gura! C-o să te căieşti!
PASQUA *(dinăuntru)*: Lucietta! Lucietta!
ORSETTA *(bătându-şi joc de Lucietta)*: Nu mai pot de frică!
ORSETTA: Mac, mac, mac, mac!
LUCIETTA: Mă duc, să nu-mi pară rău dup-aia de ce fac! *(Se retrage.)*
ORSETTA: Du-te, du-te! Şi ai grijă, să nu te declare nebună! *(Se retrage.)*
LUCIETTA *(iese iar la balcon şi o strigă pe cealaltă pe poreclă)*: Galuşcăăă!
ORSETTA *(iese iar şi ea şi face la fel):* Gurăspartăăă!
LUCIETTA: Bleah! *(Se retrage.)*
ORSETTA: Gâscă proastă! *(Se retrage.)*
LUCIETTA *(iar revine, ironică şi dispreţuitoare)*: Vai, bujor frumuşel ce eşti!
ORSETTA *(revine iar, ironică)*: Vai, bobocel de trandafir!

TABLOUL 17

Titta Nane. Apoi Toni, Beppe. Cei de mai înainte.

TITA NANE *(Luciettei)*: Oe! Ce-ai zis tu de mine?
LUCIETTA: Mai du-te învârtindu-te! Du-te şi vorbeşte cu Checca! *(Iese.)*
ORSETTA *(către Toni)*: Ah, oamenii obişnuiţi sunt toţi la fel!
BEPPE: Orsetta! Orsetta!
ORSETTA: Valea! *(Iese.)*
TONI *(lui Titta Nane)*: Iar tu, să nu mai intri în casa mea! Şi pe tartana mea să nu mai vii! Să-ţi cauţi alt stăpân! *(Intră în casă.)*

TABLOUL 18

Titta Nane. Apoi Vicenzo. Apoi Toffolo. Apoi Isidoro.

TITTA NANE: Ce mai nebunie! Cineva tot o să mi-o plătească!
VICENZO: Ce s-a întâmplat Titta Nane?
TITTA NANE: Pe sângele Dianei! Armele! Să scoatem armele!
VICENZO: Aoleu, ai înnebunit deja! Nu te pripi.
TITTA NANE: Mă las spânzurat, dar mai întâi, pe sângele Dianei, o să jupoi eu pe câţiva!

(Vin Isidoro cu Toffolo.)

TITTA NANE *(fluiera, apoi pauză):* Ah, jupân locţiitorul!

TABLOUL 19

Isidoro, Toffolo.

ISIDORO (lui Toffolo): Vino-ncoace, Toffolo.
TOFFOLO: Ilustrisime!
ISIDORO: Vrei să stăm de vorbă cu fata asta să vedem dacă nu putem încheia însurătoarea?
TOFFOLO: Cum să nu, lustrisime! Dar trebuie să vorbiți întâi cu rudele ei!
ISIDORO: Atunci să mergem într-acolo.
TOFFOLO: Dar eu în casa aia nu îndrăznesc să intru.
ISIDORO: Şi de ce nu?
TOFFOLO: În Chioggia, ilustrisime, un flăcău nu poate intra unde-s fete de măritat.
ISIDORO: Şi totuşi ştiu că vă drăgostiți tot timpul.
TOFFOLO: Pe stradă, ilustrisime, pe stradă ne drăgostim; pe urmă trimitem pe cineva să le ceara, şi după ce le-a cerut putem intra şi noi.
ISIDORO: Cheamă-i afară atunci.
TOFFOLO: Oeee! Jupân Fortunato, sunteți acasă? Jupâna Libera!

TABLOUL 20

Donna Libera. Cei de mai înainte. Apoi Fortunato.

ISIDORO *(pentru sine)*: Ah, cu surda asta n-o scot la capăt!
LIBERA: Ce-i? Ce doreşti?
TOFFOLO: Domnul locțiitor este aici…
LIBERA: Porunciți, lustrisime!
ISIDORO: Cum aşa? Nu mai eşti surda?
LIBERA: Ah, nu, ilustrisime! A fost o răceală. Mi-a trecut.
ISIDORO: Aşa repede?

LIBERA: De la o clipa la alta.
ISIDORO: Fireşte, ai devenit surdă ca să nu…
FORTUNATO *(lui Isidoro)*: Ilustrisime!
ISIDORO: Mă bucur că-i aici şi domnul Brotăcel. Am venit să-mi spuneți dac-o măritați pe Checchina.
LIBERA: Dacă s-ar putea, ilustrisime! Aş da-o cu plăcere! Aveți vreun pretendent?
ISIDORO *(arătând pe Toffolo)*: Iată-l aici! Vă place pretendentul?
FORTUNATO: Toffolo? Toffolo? Care caută pricini cu lumânarea?
TOFFOLO: Nu fac aşa ceva, dacă sunt lăsat în pace.
LIBERA: Dar cum vrei să ții nevasta cu o scândură de luntre?
TOFFOLO: Îmi fac luntre mare!
LIBERA *(către Fortunato)*: Ce părere ai bărbate?
FORTUNATO *(către Libera):* Hai să ne învoim femeie, hai să ne-nvoim!
ISIDORO *(către Libera)*: Chemați fata. Vrem să auzim ce-are de zis.
LIBERA: Oe, Checca!
FORTUNATO *(strigând tare)*: Checca! Checca!

TABLOUL 21

Checca, cei de mai înainte.

CHECCA: Iată-mă-s: ce vreți de la mine?
LIBERA: Nu ştii?
CHECCA: Ba da! Am auzit tot!
FORTUNATO: Ei brava! Ne spionezi! Brava!
ISIDORO *(către Checca)*: Deci, ce zici de asta?
CHECCA *(către Isidoro):* Vreau să vă spun ceva.
ISIDORO: Te rog.

CHECCA *(către Isidoro)*: Cu Titta Nane nu-i nici o nădejde?
ISIDORO *(încet, Checcai)*: Mi-a spus un NU cât e el de mare.
CHECCA *(încet,către Isidoro)*: Da de ce?
ISIDORO *(încet, către Checca)*: Pentru că e îndrăgostit de Lucietta.
TOFFOLO: Ilustrisime, domn locțiitor!
ISIDORO: Ce-i?
TOFFOLO: Vreau să aud şi eu ce vorbiți!
ISIDORO *(Checcai)*: Atunci, hotărăşte-te: îl vrei sau nu-l vrei?
CHECCA *(Liberei)*: Ce zici, soro? *(Lui Fortunato)*: Ce zici, cumnate?
LIBERA *(Checcai)*: Ce zici? Îți place?
CHECCA: De ce nu?
TOFFOLO *(jubilând)*: Oh scumpa mea! Mă vrea! Scumpa mea!
ISIDORO: Aşadar, copii, vrabia din mana nu se dă pe cioara de pe gard! Să-i dăm zor cu cununia!

TABLOUL 22

Orsetta, cei de mai înainte. Apoi Beppe.

ORSETTA: Ce? Checca se mărită înaintea mea? Niciodată!
FORTUNATO: Da, da, da, aşa e, da, da, da!
CHECCA: Ce, ți-e ciudă? Mărită-te! Cin' te ține?
FORTUNATO: Desigur, mărită-te, dacă-ți vine cheful!
LIBERA *(Orsettei)*: Ai avut un logodnic. De ce l-ai îndepărtat?
ISIDORO*(Liberei)*: Nu era cumva Beppe logodnicul?
LIBERA: Da signiore, Beppe era.
FORTUNATO: Da, da, Beppe.
ISIDORO: Un moment. *(Spre casa, lui Beppe.)* Beppe în casa?

BEPPE: Iată-mă-s ilustrisime.
ISIDORO: De ce eşti supărat pe Orsetta?
BEPPE: Eu pe ea ilustrisime? Ea m-a alungat!
ISIDORO *(Orsettei)*: Ai, ai auzit jupâneasă?
ORSETTA: Dar nu ştiți că mânia te face orb? Că nu mai ştii ce zici la mânie?
ISIDORO *(către Beppe)*: Ai auzit? Nu mai e supărată!
BEPPE: Şi mie-mi trece repede.
ISIDORO *(Orsettei)*: Buun. Atunci toate sunt iar la locul lor. Dă-i mana ta lui Beppe!

TABLOUL 23

Lucietta, cei de mai înainte.

LUCIETTA *(către Beppe)*: Cum, nesăbuitule! Îndrăzneşti s-o iei de nevastă pe asta, care ne-a ocărât?
ISIDORO (*pentru el)*: Din ce în ce mai bine!
ORSETTA *(Luciettei, mânioasă)*: Ce-s vorbele-astea?
LIBERA: Eee! Nu-ncepe iar!
FORTUNATO: Hooo! HOO!
BEPPE: Ce vrea să-nsemne asta? Ce să fac? Vreau şi eu să mă-nsor.
LUCIETTA: Mai întâi trebuie să mă-nsor eu! Atâta timp cât eu sunt aici, să nu-mi vină alte cumnate!
ISIDORO *(lui Beppe)*: Dar de ce n-o măritați?
BEPPE: Pentru că Titta Nane a părăsit-o.
ISIDORO: Unde e el acum? Toffolo, du-te şi adu-l imediat pe Titta Nane!
TOFFOLO: Da, ilustrisime *(Checcai:)* Vin imediat, Checca! Vin imediat! *(Iese.)*
LUCIETTA *(pentru sine)*: Văd că Checca-i logodită cu Poponete; înseamnă că nu mai am de ce să fiu geloasă din pricina lui Titta Nane.

ISIDORO: Nu vreți voi acum să faceți pace şi să fiți iarăşi prietene?
LUCIETTA: Dacă mă lasă-n pace, le las şi eu.
ISIDORO *(Liberei, Orsettei şi Checcai)*: Ce ziceți?
ORSETTA: Ah, şi din partea mea!
ISIDORO: Şi dumneata, Checca?
CHECCA: Pe Diana! Eu vreau să trăiesc în pace cu toată lumea!
ISIDORO: Atunci faceți pace şi dați-vă o sărutare pe obraz!

TABLOUL 24

Pasqua. Cei de mai înainte.

PASQUA *(Luciettei)*: Ce înseamnă asta? Vrei să te împaci cu astea? Cu asemenea lume?
ISIDORO: Liniştiți-vă!
PASQUA: Nu, nu mă liniştesc, pe mine încă mă doare mâna! Nu vreau să mă liniştesc!
ORSETTA *(pentru sine)*: Păcat că nu te-am schilodit.
ISIDORO: Gata! Că altfel nu se mai face nici o cununie!
LIBERA: Haide Pasqua…
PASQUA: Vin… *(Se îmbrățişează.)*
LIBERA: Şi voi, fetelor. *(Se îmbrățişează şi se sărută pe obraz).*
ISIDORO: Bravo, frumos din partea voastră! Şi să vă țină cât mai mult!

ULTIMUL TABLOU

Vicenzo, Titta Nane, Toffolo. Cei de mai înainte. Apoi un slujitor.

VICENZO: Iată-ne, ilustrisime!
ISIDORO: Ia veniți încoace! Toate necazurile să fie uitate şi iertate*! (Către Titta Nane:)* Titta Nane! Vrei să te însori cu Lucietta?
TITTA NANE: Eu, ilustrisime? Eu nu mă însor cu ea niciodată!
ISIDORO: Minunat!
LUCIETTA *(pentru sine)*: Să nu-l faci bucățele, ca pe un ciortan?
PASQUA *(către Titta Nane):* Ia ascultă! Checca se mărită acum cu Toffolo!
TITTA NANE: Să se mărite, dacă vrea!
ISIDORO *(lui Titta Nane)*: Şi de ce nu o mai vrei pe Lucietta?
TITTA NANE: Pentru că m-a trimis... la necuratul! Da, aşa a făcut!
LUCIETTA: I-auzi! Da' tu ce mi-ai zis apoi?
ISIDORO: Ei gata, cine vrea, vrea şi cine nu, să fie sănătos. Checca şi Toffolo, dați-vă mâna!
TOFFOLO: Iată-mă-s!
CHECCA: Şi eu!
ORSETTA: Nu domnule, stați aşa! Întâi trebuie să mă mărit eu!
ISIDORO: Haide Beppe, fi deştept.
BEPPE: Eu nu mă las rugat.
LUCIETTA *(lui Beppe)*: Nu domnule, dacă nu mă mărit eu, nu te măriți nici tu!
PASQUA: Are dreptate Lucietta!
TONI: Şi eu ce sunt? Eu nu trebuie să mă amestec?
ISIDORO: Ştiți ce zic eu? Să vă ia apele pe toți! Mie mi-a ajuns! *(Vrea să plece.)*
CHECCA *(lui Isidoro)*: Hai, nu plecați!
FORTUNATO*(lui Isidoro)*: Ilustrisime!
ORSETTA *(lui Isidoro)*: Rămâneți!

FORTUNATO *(lui Isidoro, oprindu-l)*: Ilustrisime!
LUCIETTA *(lui Isidoro)*: Puțină răbdare…
ISIDORO *(Luciettei)*: Din pricina dumitale are de suferit toată lumea!
LUCIETTA: Va rog, ilustrisime, din pricina mea nu vreau să sufere nimeni. Titta Nane nu mă vrea? Foarte bine. Dar ce i-am făcut? La orice vorba rea de-a mea el a răspuns de o mie de ori mai rău. Dar eu îl iubesc şi-l iert şi dacă el nu vrea să mă ierte, e semn că nu mă iubeşte.
PASQUA *(liniştitoare*): Lucietta!
ORSETTA *(către Titta Nane):* Plânge.
LIBERA*(către Titta Nane)*: Plânge.
CHECCA *(către Titta Nane)*: Ce rău îmi pare!
TITTA NANE *(pentru sine):* Dacă nu mi-ar fi ruşine! (*Către Lucietta, țărăneşte*) Ce-ai?
LUCIETTA *(plângând)*: Nimic.
TITTA NANE *(Luciettei)*: Încetează!
LUCIETTA: Ce vrei?
TITTA NANE: Ce-i cu smiorcăiala asta?
LUCIETTA *(pătimaş, către Titta):* Câine! Ucigaşule!
TITTA NANE *(poruncitor):* Taci!
LUCIETTA: Vrei să mă laşi?
TITTA NANE: Vrei să mă mai necăjeşti?
LUCIETTA: Nu.
TITTA NANE: Ți-s drag?
LUCIETTA: Da.
TITTA NANE: Jupân Toni, Donna Pasqua, ilustrisime, cu voia dumneavoastră. *(Luciettei:)* Dă-mi mana!
LUCIETTA *(îi dă mâna):* Iată!
TITTA NANE *(tot țărăneşte):* Eşti nevasta mea!
ISIDORO: Minunat! *(Către servitor:)* Uraa!
SERVITORUL: Ilustrisime!
ISIDORO: Du-te repede şi fă ce-am spus!
SERVITORUL: Imediat! *(Iese.)*
ISIDORO: Haide Beppe! E rândul tău!

BEPPE: Eu? Ia te uita ce uşor merge! Jupân Fortunato, Dona Libera, ilustrisime, cu îngăduința dumneavoastră *(Îi dă mana Orsettei)*. Bărbat şi nevastă!

ORSETTA *(Checcai)*: Ei poftim, acu' poți să te măriți şi tu! Nu mai am nimic împotrivă!

ISIDORO: Toffolo, cine urmează?

TOFFOLO: Eu! Jupân Fortunato, Donna Libera, ilustrisime, cu permisiunea dumneavoastră... *(Vrând să ia mana Checcai.)*

CHECCA *(către Isidoro)*: Ha! Şi zestrea?

ISIDORO: Ți-am promis! Mi-am dat cuvântul!

CHECCA *(către Toffolo):* Iată, îți dau mâna.

TOFFOLO: Nevastă!

CHECCA: Bărbate!

TOFFOLO: Iuhuuu!

FORTUNATO: Trăiască în veselie şi belşug! *(Liberei.)* Nevastă, parcă simt şi eu un pic de emoții acum!

ISIDORO: Mirii mei, fiți veseli! V-am pregătit nişte bunătăți, am adus şi lăutari, veniți cu mine să petrecem. Să mergem şi să se-ncingă dansul.

LUCIETTA: Da, domnule, să dansam, căci suntem miri şi mirese; dar înainte de asta, vreau să vă spun două cuvinte. Vă sunt îndatorată pentru tot ce-ați făcut pentru mine şi pentru fetele astelalte; dar mi-ar căşuna dacă dumneavoastră, străin de locurile noastre, ne-ați vorbi de rău când ați pleca de-aici şi ne-ați scoate faima că femeile din Chioggia-s gâlcevitoare. Căci ce-ați văzut şi ce-ați auzit n-a fost decât o întâmplare. Suntem femei cumsecade şi vrednice de cinste; numai că suntem vesele şi vrem să petrecem, vrem să dansăm şi să țopăim. Şi mai vrem ca toată lumea să poată striga: Trăiască femeile din Chioggia! Trăiască femeile din Chioggia!

---- CORTINA ----